Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział im Jeremiasz, prorok: Posłuchałem (was).\* Oto ja będę modlił się do JAHWE, waszego Boga, zgodnie z waszymi słowami, i stanie się, że każde Słowo, w którym odpowie wam JAHWE, oznajmię wam, nie zatrzymam przed wami ani słowa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze! — odpowiedział prorok Jeremiasz. — Zgodnie z waszym życzeniem będę modlił się do JAHWE, waszego Boga. Przekażę wam też każde Słowo odpowiedzi, której wam JAHWE udzieli — i niczego nie ujmę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy prorok Jeremiasz odpowiedział im: Słyszałem. Oto będę się modlić do JAHWE, waszego Boga, według waszych słów, a cokolwiek JAHWE wam odpowie, ja wam oznajmię, niczego przed wami nie zataję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich Jeremijasz prorok: Słyszę; oto ja modlić się będę Panu, Bogu waszemu, według słów waszych, a cokolwiek wam Pan odpowie, oznajmię wam, nie zataję nic przed wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich Jeremiasz prorok: Słyszałem! Oto się ja modlę do JAHWE Boga waszego według słów waszych: każde słowo, które mi odpowie, oznajmię wam ani zataję przed wami żadnej rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorok Jeremiasz odpowiedział im: Dobrze! Będę się modlił do waszego Pana Boga, zgodnie z waszym życzeniem. Każde słowo, jakie mi Pan powie o was, oznajmię wam, nie tając przed wami niczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prorok Jeremiasz odpowiedział im, mówiąc: Dobrze. Oto ja, stosownie do waszego życzenia, będę się modlił do Pana, Boga waszego, i oznajmię wam wszystko, co Pan wam odpowie; nic przed wami nie zataję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorok Jeremiasz odpowiedział im: Usłyszałem! Oto pomodlę się do JAHWE, waszego Boga, zgodnie z waszymi słowami. Każde słowo, jakim JAHWE wam odpowie, wam ogłoszę. Nie ukryję przed wami żadnego słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorok Jeremiasz odpowiedział im: „Rozumiem, że mam prosić JAHWE, waszego Boga, zgodnie z waszymi słowami. Każde słowo, które przekaże wam JAHWE, ja wam oznajmię. Nie zataję przed wami niczego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prorok Jeremiasz im odrzekł: - Słyszałem. Oto ja będę się modlił do Jahwe, Boga naszego, stosownie do słów waszych i każde słowo, które Jahwe przekaże dla was w odpowiedzi, oznajmię wam, niczego przed wami nie tając. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Єремія: Я почув, ось я помолюся до нашого Господа Бога за вашими словами і буде, що слово, яке лиш відповість Господь, сповіщу вам, не сховаю слово від вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem prorok Jeremjasz do nich powiedział: Słyszę! Oto pomodlę się do WIEKUISTEGO, naszego Boga, stosownie do waszego życzenia; po czym wam oznajmię, cokolwiek by wam odpowiedział WIEKUISTY; nic nie zataję przed wami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to prorok Jeremiasz rzekł im: ”Usłyszałem. Oto modlę się do JAHWE, waszego Boga, zgodnie z waszymi słowami; i na pewno oznajmię wam każde słowo, które JAHWE da wam w odpowiedzi. Nie zataję przed wami ani jednego słowa”. |

1. 1) Posłuchałem : w tym wypadku: Zgoda. Dobrze, por. <x>10 37:27</x>; <x>70 11:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)